

2004

## Expressions françaises: French Figures

Julia Grawmeyer  
*Denison University*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage>



Part of the [Modern Languages Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

---

### Recommended Citation

Grawmeyer, Julia (2004) "Expressions françaises: French Figures," *Collage*: Vol. 1 : No. 1 , Article 7.  
Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage/vol1/iss1/7>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Collage by an authorized editor of Denison Digital Commons.

# Expressions françaises

## *French Figures*

by Julia Grawemeyer

Après mon monologue  
je n'avais pas d'audience alors  
je me suis envoyé des fleurs

*After my monologue  
I had no listeners  
so I sent myself flowers*

Sur la clôture, la chute, l'herbe humide  
les yeux enfin ouverts  
j'ai vu trente-six étoiles

*The fence, the fall, the wet grass  
my eyes opened and then  
I saw six and thirty stars*

Poisson tragique, respirant de l'air  
en regardant,  
je riais comme une baleine

*Tragic fish inhaling air  
me watching,  
laughing like a whale*

Il n'y a pas de place pour nous deux  
ici, mon ami  
Je t'enverrai l'ascenseur

*No room for us both and my luggage  
good friend, let me pass and  
I'll send the elevator back*

Dans le poulailler avec la volaille  
le fermier entre avec sa hache  
moi aussi, j'ai la chair de poule

*In the coop with poultry  
farmer enters with an ax  
I too have chicken skin*

Vilaines aiguilles de l'horloge  
qui glandent  
je remets la pendule à l'heure

*Naughty clock hands  
lollygagging  
I put the pendulum back in place*

La mémoire du vieux fermier  
que des mots fragmentés  
il saute du coq à l'âne

*The old farmer's memory  
scattered in words  
jumping from the rooster to the donkey*

Prendre rendez-vous  
pour trouver l'âme sœur  
tirer un plan sur la comète

*Setting a date  
to find a soul mate  
charting the comet's course*

Les nageurs synchronisés  
se ressemblent comme  
deux gouttes d'eau

*Synchornized swimmers  
in appearance  
two drops of water*

Les chanteurs dans la rue  
ou les freins du train  
c'est comme ça te chante

*Street musicians  
or brakes of the train  
which one sings ?*

Il propose un strip-tease  
mais il ne le réclame pas  
je lui tire mon chapeau

*He asks for a striptease  
yet doesn't demand one  
I take off my hat for him*

Notre conversation  
a été déroutée par le berger  
revenons à nos moutons

*Our conversation has been  
shepherded away  
let's get back to our sheep*